

DOSSIER DE PRESSE

LANCEMENT DE L'ÉMISSION PÉDAGOGIQUE



Point presse - Mercredi 2 octobre 2013

CONTACTS PRESSE

Mélanie MARZOLF

03 88 14 31 26

melanie.marzolf@olcalsace.org

www.olcalsace.org

Camille WITSCHGER

03 88 45 51 78

communication@crdp-strasbourg.fr

www.crdp-strasbourg.fr

SOMMAIRE

COMMUNIQUÉ DE PRESSE	PAGE 3
Genèse du projet	page 4
Porteurs du projet	page 4
Présentation de l'émission pédagogique	page 5
<ul style="list-style-type: none">- Objectifs- Public ciblé- Concept- Premier numéro	
Diffusion télévisuelle	page 6
Espace pédagogique web	page 7
Financement	page 7
ANNEXES	PAGE 8
Annexe 1 : Porteurs du projet	page 8
Annexe 2 : Organigramme fonctionnel de l'émission	page 10
Annexe 3 : Espace web	page 11
Annexe 4 : Bande-annonce	page 12
Annexe 5 : Revue de presse	page 13
Annexe 6 : Comment capter Alsace 20 ?	page 20

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Une émission pédagogique 100 % en alsacien

L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) et le Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie de Strasbourg (CRDP) dévoilent le premier numéro d'une émission pédagogique exclusivement en langue régionale, intitulée « Stùmpele »*.

Résultat d'une réflexion et d'une étude menées par la commission Cinéma Audiovisuel de l'OLCA constituée en 2011, l'émission pédagogique « Stùmpele » répond à un double objectif : la création de nouveaux supports audiovisuels en alsacien et Hochdeutsch d'une part et la mise à disposition d'outils pédagogiques correspondant aux attentes des enseignants du premier degré et adaptés à la découverte et à l'apprentissage des langues et cultures régionales d'autre part. Ce projet, porté de façon très enthousiaste par le Conseiller général bas-rhinois Gérard Simler et concrétisé par le partenariat entre l'OLCA et le CRDP de l'académie de Strasbourg, s'adresse en priorité à un public scolaire, aux élèves de l'école maternelle et à leurs enseignants, mais également à leurs familles.

L'émission, d'une durée de 15 minutes environ, se déroule sous la forme d'un reportage sur un sujet précis en alsacien, entrecoupé par des parties « plateau » explicatives et guidés par Stùmpele, petit moustique savant mascotte de l'émission et par Bénédicte, son amie « humaine ».

Un territoire et un lieu différents sont mis à l'honneur dans chaque émission, permettant ainsi de découvrir le patrimoine et les dialectes riches et variés de la région. Le reportage s'appuie sur le partage d'un savoir-faire entre un adulte et un enfant et illustre ainsi la transmission intergénérationnelle. Un parallélisme s'établit entre le duo du reportage (adulte/enfant) et le duo du plateau (Bénédicte/Stùmpele).

36 épisodes sont prévus, à raison d'une diffusion bimensuelle pendant l'année scolaire sur la chaîne locale Alsace 20 à partir d'octobre 2013 : diffusion les jeudis à 14h30 et 15h30, rediffusion les samedis et dimanches à 9h30. Le premier numéro présenté aujourd'hui sur le thème de la fabrication du fromage de Munster sera diffusé jeudi 3 octobre à 14h30 et 15h30.

Un espace web dédié à l'émission propose aux enseignants un accompagnement pédagogique de l'émission en alsacien et en allemand : (re-) diffusions de l'émission, pistes pédagogiques, propositions d'activités, mise à disposition de ressources complémentaires, espace de partage et d'échange... offriront aux enseignants la possibilité d'adapter l'exploitation vivante des épisodes. Cette dimension transmédia permet également au grand public d'accéder à la demande à tous les documents audio, vidéo et textuels proposés autour de l'émission, sur le site Internet du CRDP de l'académie de Strasbourg.

Outre le Conseil Régional d'Alsace qui est le principal financeur, sont déjà engagés le Conseil Général du Bas-Rhin et le Conseil Général du Haut-Rhin. L'Académie de Strasbourg y contribue dans sa participation aux contenus pédagogiques et l'expertise qu'elle délivre dans ce domaine.

« Cette émission se veut le reflet actuel du quotidien d'Alsaciens de tous âges qui vivent bien dans leur langue et constituent ainsi une pratique linguistique et culturelle à partager et à développer. Dans cet objectif, sera également mis en scène, à travers la réalisation de reportages, un public jeune et moins jeune dans une perspective de transmission intergénérationnelle, en posant à la fois un cadre scolaire et familial », précise Isabelle SCHOEPFER, Directrice de l'OLCA.

**en alsacien, mot affectueux donné à un enfant*



Genèse du projet

En 2011, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) a constitué une commission Cinéma Audiovisuel, composée d'élus et d'agents de « terrain » issus de collectivités territoriales de toute l'Alsace, de la Ville de Strasbourg, du Rectorat, du CRDP de l'académie de Strasbourg, du CTAI, ainsi que de professionnels et d'associations œuvrant dans le domaine de l'audiovisuel.

Son but était de rendre la langue régionale plus présente et la culture alsacienne actuelle plus visible à la télévision et sur le web.

La commission CAV a engagé une réflexion sur plusieurs points :

- comment inverser la tendance du déclin de l'alsacien ?
- comment intégrer les médias et les nouvelles technologies pour toucher le public ?
- quel est le public prioritaire ?

Le projet d'émission pédagogique « Stùmpele », qui a vu le jour, répond à cette nécessité d'intégrer les médias, en créant des supports audiovisuels en alsacien, et de s'ouvrir au public scolaire, en proposant aux enseignants du premier degré des outils pédagogiques pour l'apprentissage de la langue régionale.

Porteurs du projet

L'OLCA, bras armé du Conseil Régional d'Alsace en matière de langue et de culture régionales, et le CRDP (Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie de Strasbourg), opérateur public au service du Ministère de l'Éducation nationale, ont allié leurs compétences dans la réalisation de ce projet d'émission pédagogique. La gestion du projet est prise en charge par l'OLCA et le CRDP est réalisateur et producteur délégué de l'émission.

Un comité de rédaction, composé de membres de l'OLCA, du CRDP et de l'Académie de Strasbourg travaille sur le contenu des émissions et repère les lieux de tournage.

Afin de développer l'émission sur le volet pédagogique et éducatif, un comité d'orientation se réunit en étroite relation avec l'Académie de Strasbourg. Son rôle est consacré à l'élaboration des contenus pédagogiques dédiés à l'émission.



Présentation de l'émission pédagogique « Stùmpele »

Objectifs

L'émission pédagogique, intitulée « Stùmpele » - en alsacien, mot affectueux donné à un enfant –, constitue un outil de réappropriation de la langue régionale par les jeunes enfants et vise prioritairement la communication orale. En effet, l'objectif est de familiariser les enfants avec l'usage de la langue régionale, mais également de susciter leur curiosité pour enrichir leur expression, à travers une approche vivante de découverte du monde et de l'espace du Rhin supérieur.

Cette émission se veut le reflet actuel du quotidien d'Alsaciens de tous âges qui vivent bien dans leur langue et constituent ainsi une pratique linguistique et culturelle à partager et à développer. Un public jeune et moins jeune sera ainsi mis en scène dans une perspective de transmission intergénérationnelle, en posant à la fois un cadre scolaire et familial.

Public ciblé

L'émission pédagogique « Stùmpele » s'adresse en priorité à un public scolaire du premier degré (élèves et enseignants de maternelle). Complémentaire aux supports existants pour l'enseignement des langues et cultures régionales, elle se distingue par son concept pédagogique : son espace web spécifique permet une réelle exploitation vivante du contenu audiovisuel proposé.

Concept

L'émission pédagogique « Stùmpele », d'une durée de 15 minutes environ, se déroule sous la forme d'un reportage sur un sujet précis en alsacien, montrant des scènes de la vie quotidienne.

Le reportage est entrecoupé par des parties « plateau » explicatives et guidées par Stùmpele, petit moustique savant et curieux qui dialogue avec l'animatrice pédagogue, Bénédicte. Cet échange vise l'interprétation du contenu des reportages tout en permettant d'entendre différentes variantes de la langue régionale.

Le reportage en langue régionale est animé par un adulte spécialiste du sujet traité et met en scène un enfant dialectophone issu du territoire du reportage. L'enfant, voulant apprendre et s'informer, pose des questions à l'adulte, qui lui répond simplement tout en effectuant les gestes qui se rapportent à sa spécialité ou à sa profession (artisan, éleveur, soigneur...).

Un territoire et un lieu différents sont mis à l'honneur dans chaque émission, permettant de découvrir le patrimoine et les dialectes riches et variés de la région dans chaque émission. Ainsi chaque plateau est tourné dans un lieu différent avec un décor nouveau, toujours en lien avec le sujet du reportage.

Premier numéro « La fabrication du Munster »

Le reportage du premier numéro de « Stùmpele » se déroule à la Maison du Fromage de Gunsbach dans la Vallée de Munster et son plateau dans une clairière sur les hauteurs de Rombach-le-Franc, dans le lieu-dit de la Pierreusegoutte.

Il met en scène Stùmpele, qui cherche à en savoir plus sur la fabrication du fromage de Munster et obtient des réponses à ses questions grâce au reportage et aux explications de Bénédicte.



Stùmpele, premier numéro « La fabrication du Munster »
Crédit photo : CRDP de l'académie de Strasbourg

Diffusion télévisuelle

La chaîne régionale Alsace 20, avec laquelle l'OLCA travaille depuis quelques années sur divers projets en langue régionale, s'est naturellement imposée comme le diffuseur idéal.

L'émission pédagogique « Stùmpele » sera diffusée de manière bimensuelle pendant l'année scolaire, les jeudis après-midi à 14h30 et 15h30. Une rediffusion le samedi et dimanche suivants à 9h30 permettra un visionnage en famille.

Le premier numéro sera diffusé le jeudi 3 octobre à 14h30 et 15h30 ;
le deuxième numéro le jeudi 17 octobre ;
le troisième numéro le jeudi 7 novembre ;
le quatrième numéro le jeudi 21 novembre ;
le cinquième numéro le jeudi 5 décembre ;
le sixième numéro le jeudi 19 décembre ;
le septième numéro le jeudi 9 janvier 2014.

Les épisodes seront également mis en ligne, après diffusion télévisuelle, sur la chaîne Youtube de l'OLCA (www.youtube.com/olcalsace), ainsi que sur le site du CRDP (<http://www.crdp-strasbourg.fr/bnpa/rubrique/stumpele/>).



Bénédicte et Stùmpele, premier numéro « La fabrication du Munster »
Crédit photo : CRDP de l'académie de Strasbourg

Stùmpele

Espace pédagogique web

En tant que projet transmédia, l'émission, en plus d'être diffusée à la télévision pendant l'année scolaire et permettant ainsi un moment de rituel en classe, est également accessible sur l'espace web, afin de s'affranchir largement des contraintes d'espace et de temps.

L'espace pédagogique web dédié à l'émission est à découvrir à l'adresse suivante : <http://www.crdp-strasbourg.fr/bnpa/rubrique/stumpele/>

Réalisé par le CRDP en partenariat avec l'Académie de Strasbourg et l'OLCA, il est exclusivement proposé en alsacien et en allemand. Il permet une exploitation vivante des contenus des reportages, s'appuyant sur le questionnement en plateau, pour créer une interaction familière avec la classe. L'émission trouve dans cet espace son potentiel transmédia, générant de nouveaux usages.

L'enseignant y trouve des pistes pédagogiques avec des éléments de contenus langagiers et culturels à exploiter et des suggestions d'activités à mener en classe. De nouvelles séquences peuvent également être élaborées, à partir de ressources complémentaires mises à disposition dans cet espace web.

Page Facebook

L'actualité de l'émission pédagogique « Stùmpele » peut être retrouvée et suivie sur sa page Facebook à l'adresse : www.facebook.com/stumpele

Financement

L'émission pédagogique « Stùmpele » a été réalisée grâce au soutien financier de la Région Alsace. Les Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin ont également participé à son financement. L'Académie de Strasbourg y contribue dans sa participation aux contenus pédagogiques et l'expertise qu'elle délivre dans ce domaine.



ANNEXES

Annexe 1 : Présentation des porteurs du projet



L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA)

Créé à l'initiative de la Région Alsace, l'OLCA est un pôle d'information et de documentation dans les domaines de la langue et de la culture régionales.

Son action s'inscrit en accompagnement des politiques initiées par le Conseil Régional et les Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin. Il œuvre pour une présence plus forte de l'alsacien dans tous les domaines et soutient les initiatives des collectivités, administrations, entreprises, associations et des particuliers.

Les objectifs de l'OLCA sont plus que jamais de rendre la langue et la culture alsaciennes visibles, de mobiliser, de créer du lien, de donner envie, de reconquérir, de séduire, de réconcilier afin de transmettre l'alsacien à travers tout le territoire, auprès de tous les publics, jeunes et moins jeunes, communes, entreprises, artistes, par tous les moyens de communication classiques et modernes.

Donner de la visibilité, c'est montrer que notre langue et notre culture alsaciennes sont vivantes et font partie de notre univers quotidien, c'est les rendre actuelles et faire éclore de nouveaux potentiels de création.

Pour la réalisation de ces missions, l'OLCA est :

- source de proposition, d'animation et de suivi d'une politique visant à développer la pratique dialectale de la langue en milieu adulte, notamment à travers des ateliers et des cours de langue, y compris dans le cadre de la formation professionnelle ;
- conseil des décideurs de la vie publique, économique ou culturelle pour la mise en place d'une signalétique respectueuse des spécificités locales (ex. : plaques de rues bilingues) ;
- pôle d'information et de documentation dans les domaines de la langue et de la culture régionales (fonds documentaire, bibliographies, site Internet, ...) ;
- centre de rencontre des acteurs culturels et associatifs afin d'élaborer, dans le cadre de cette concertation, des projets novateurs et de soutenir les initiatives en faveur de la langue et de la culture (ex. : théâtre, festivals, écriture, chanson, spectacles jeune public, etc...) ;
- observatoire linguistique, en collaboration avec les autres institutions et associations, afin de produire périodiquement un instantané de l'état de la langue régionale.

Missions : éditer des ressources éducatives - documenter et animer les projets pédagogiques - conseiller et former les acteurs du système éducatif, en particulier dans les domaines des langues, des arts, de la culture et du patrimoine, des TICE et du numérique.

Le réseau du CRDP de Strasbourg (sites de Strasbourg, Colmar, Guebwiller, Mulhouse et Haguenau) intervient en accompagnement et en appui aux politiques éducatives nationales et académiques pour :

- l'édition tous supports de produits pédagogiques et éducatifs ;
- la diffusion et mise à disposition de ressources produites par son réseau ou par d'autres éditeurs ;
- l'animation, l'expertise, le conseil et la formation.

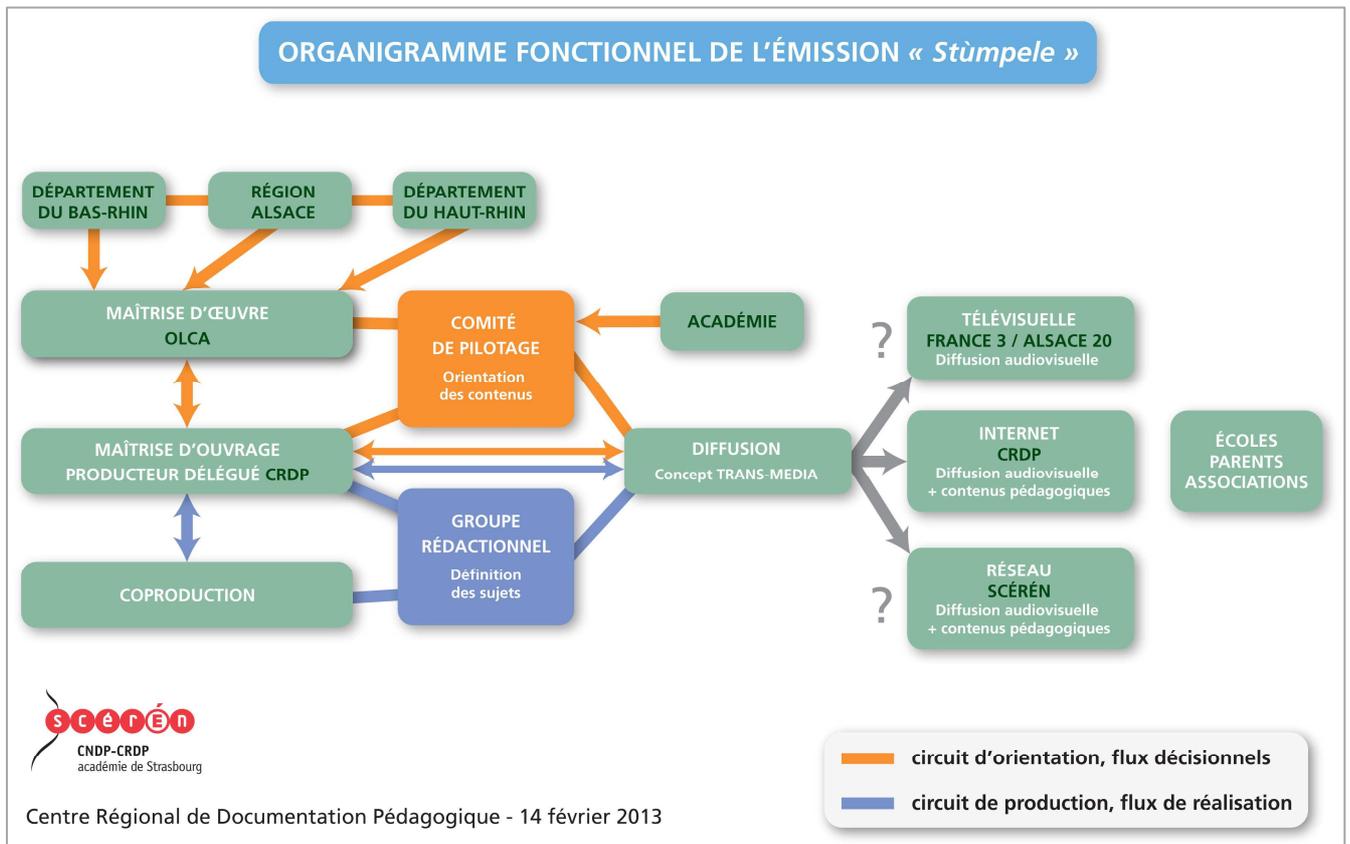
Le CRDP est avant tout un opérateur au service des acteurs de l'éducation sur l'ensemble des sites déclinés ci-dessus mais également dans le cadre d'une politique de proximité sur le territoire académique et régional, dans le cadre du travail de ses délégués pédagogiques itinérants qui interviennent à la demande dans les écoles et établissements ou d'une offre numérique en ligne permettant l'accès distant à des ressources en consultation, en prêt ou en vente.

Il est également un acteur majeur de l'innovation pédagogique, en particulier dans le domaine du basculement numérique des ressources, où il s'implique fortement en production, diffusion, conseil, ingénierie et formation.

Le CRDP a constitué, en plus de 10 ans d'activité, un pôle de spécialité en langues et cultures régionales, exerçant sa mission d'édition et de diffusion de ressources pédagogiques en particulier au bénéfice des sites bilingues du premier et du second degré.

Le réseau du CRDP de Strasbourg s'intègre au réseau national des établissements CNDP – CRDP, appelé SCÉRÉN (Services, Culture, Éditions, Ressources pour l'Éducation Nationale), et bénéficie de la force conjuguée de 31 établissements publics, incluant le Centre National de Documentation Pédagogique, et de plus de 130 points de diffusion de ressources et de conseils.

Annexe 2 : Organigramme fonctionnel de l'émission « Stùmpele »



Stùmpele

Annexe 3 : Espace pédagogique web

➤ Page d'accueil de l'espace web

<http://www.crdp-strasbourg.fr/bnpa/rubrique/stumpele/>



Tous les dossiers

Stumpele weiß es! Und du?

BNPA

académie Strasbourg
Région Alsace
SCEREN CRDP-CRDP académie de Strasbourg
Offre pour la langue et la culture d'Alsace www.olcaisace.org
Conseil Général BAS-RHIN
Conseil Général Haut-Rhin

Der Münsterkäse

Textes de Mathias Treffot, Traduction en allemand de Madeleine Marquardt, Traduction en alsacien de Benedicte Keck.
Publié le 1er octobre 2013

Hallo!
Hast du Hunger? Magst du Käse?
Heute zeigen dir Gregory und Stumpele, wie man den Münsterkäse herstellt.
Los geht's!



Münsterkäse
Fotografie Mathias Treffot, 2013
Coll. personnelle

Annexe 4 : Bande-annonce



http://bit.ly/stumpele_BA

Stumpele

Annexe 5 : Revue de presse

- [Article paru dans le journal 20 minutes - 14 janvier 2013](#)

LANGUE RÉGIONALE

Des nouveaux projets pour l'Olca

La promotion du dialecte passera par les écrans en 2013. L'Office pour la langue et la culture d'Alsace (Olca) – dont le but est de mettre en valeur les spécificités linguistiques et culturelles régionales – lance deux émissions audiovisuelles. La première, le « Quart d'heure alsacien », se veut pédagogique et sera diffusée dans les écoles pri-

maires. Il s'agit d'un reportage de 5 minutes en alsacien. Le second projet, la « Shortcom Hopla Trio » est un programme court (moins de 7 minutes) proche de la comédie, qui raconte l'histoire de trois Parisiens arrivant en Alsace et essayant d'apprivoiser la culture régionale. Le tout devrait être diffusé sur une chaîne locale et sur Internet. ■ **A.I.**

- [Article paru sur le site e-alsace.net - mardi 19 février 2013](#)

e-alsace.net

Mardi 19 février 2013

MEDIAS, INNOVATIONS ET NOUVELLES TECHNOLOGIES

abonnez-vous c'est gratuit

ACCUEIL NEWS THEMES ENTREPRISES COLLECTIVITÉS INFO CONSO VOS FAVORIS CONTACTS

À LA UNE



Alsace : deux projets pour l'OLCA

Vendredi 11 janvier 2013 | 14h14

La Commission Permanente du Conseil Régional d'Alsace s'est réunie ce vendredi 11 janvier 2013. L'OLCA s'est vu attribuer une subvention de près de 900 000 €.

L'objectif de l'OLCA est de promouvoir l'identité régionale de l'Alsace, par la mise en valeur de ses patrimoines et de ses spécificités linguistiques et culturelles. Créé en 1994 à l'initiative de la Région Alsace, avec le soutien des conseils généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, l'OLCA oeuvre pour une présence plus forte de l'alsacien dans tous les domaines.

Outre la poursuite de ses missions habituelles, l'OLCA conduira, en 2013, deux nouvelles opérations :

- la réalisation de deux émissions audiovisuelles : le « quart d'heure alsacien » et le programme court " Hopla Trio " pour lesquelles la Région interviendra à hauteur de 200 000 €,
- l'animation, pour le compte de la Région Alsace, de deux projets expérimentaux en faveur de la mise en place d'un programme linguistique global dans deux communautés de communes, qui seront bientôt sélectionnées.

D'une durée maximale de deux ans, ces expérimentations permettront à la Région Alsace d'avancer vers une véritable politique globale de restauration et de promotion de la langue régionale. Elle accordera une aide financière directe aux communautés de communes afin de prendre en charge le surcoût des opérations avec un plafond de subvention de 50 000 € par expérimentation.

Plus d'informations sur www.olcalsace.org.

VIDÉOS



L'avenir de SFR dans le Nord et dans l'Est

Toutes les vidéos 1 2 3

RECHERCHER

Rechercher

MÉTÉO

5°
-3°

Mercredi 3°-4°

tameteo.com +d'info

AGENDA

Fév. 2013

L	M	M	J	V	S	D
				01	02	03
04	05	06	07	08	09	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

Atelier Arduino (67)
Mercredi 20 février 2013

Tous les événements 1 2 3

TRIBUNES

LE BUZZ

L'ACTU EN ALSACE

16/1/2013 à 12h01

Nucléaire Cinq ans pour arrêter définitivement Fessenheim - L'Alsace.fr
16/1/2013 à 05h04

Mondial Un match à oublier - L'Alsace.fr
16/1/2013 à 20h04

Région Alsace

La Région Alsace | Les politiques régionales | Le guide des aides | Votre espace | Rechercher

Accueil » Identité, langue et culture régionales

Identité, langue et culture régionales

La promotion de l'alsacien au quotidien avec l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA)



Cours d'allemand en école primaire, © MAIGROT / Région Alsace

La Commission Permanente du Conseil Régional d'Alsace de ce vendredi 11 janvier 2013, placée sous la présidence de Philippe Richert, a approuvé les orientations pour l'année 2013 de l'OLCA portant sur son projet culturel et ses modalités de fonctionnement et de gestion. Elle lui attribue une subvention de près de 900 000 €.

L'objectif de l'OLCA est de promouvoir l'identité régionale de l'Alsace, par la mise en valeur de ses patrimoines et de ses spécificités linguistiques et culturelles. Créé en 1994 à l'initiative de la Région Alsace, avec le soutien des Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, l'OLCA œuvre pour une présence plus forte de l'alsacien dans tous les domaines.

Outre la poursuite de ses missions habituelles (présentées en page 3), l'OLCA conduira, en 2013, deux nouvelles opérations, en partenariat étroit avec la Région Alsace :

- la réalisation de deux émissions audiovisuelles : le « quart d'heure alsacien » et la « shortcom (programme court) Hopla Trio » pour lesquelles la Région interviendra à hauteur de 200 000 €,
- l'animation, pour le compte de la Région Alsace, de deux projets expérimentaux en faveur de la mise en place d'un programme linguistique global dans deux communautés de communes, qui seront bientôt sélectionnées.

Le soutien à l'OLCA s'inscrit dans la **politique régionale en faveur du bilinguisme**, tant sur son volet éducatif que sur son volet culturel, et dans le cadre des **premières Assises pour la langue et la culture régionales** qui ont débuté en 2012 et se poursuivront en 2013. La Région conduit actuellement ces Assises, en partenariat avec les Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, le Rectorat, le Conseil Economique, Social et Environnemental Régional (CESER), l'OLCA et les associations. Le bilan de ces Assises ainsi que les perspectives d'avenir seront présentés lors de deux séances plénières courant 2013.

L'OLCA mènera également cette année **deux projets qui permettront d'accompagner les politiques initiées par la Région** :

La réalisation de deux émissions audiovisuelles : le « quart d'heure alsacien » et la « shortcom Hopla Trio »

- [Le « quart d'heure alsacien »](#)

Cette émission pédagogique, réalisée en partenariat avec le Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie de Strasbourg (CRDP), se veut le reflet du quotidien d'Alsaciens de tous âges. Diffusée dans les écoles primaires, l'émission se déroulera sous la forme d'un reportage de 5 à 6 minutes sur un sujet précis en alsacien et créera un échange entre les jeunes téléspectateurs.

La réalisation d'un premier « pilote » pour ce mois-ci portera sur les animaux en hiver. Les prochains thèmes pourraient être par exemple le sport, les sciences expérimentales, le patrimoine, l'histoire régionale, etc.

Au total, 36 modules seront diffusés en 2013, pour un coût global de 200 000 €. Un espace web sera également créé afin d'élargir la diffusion de cette émission au grand public.

- [La « shortcom »](#)

Le shortcom est un programme court d'une durée de une à sept minutes qui se situe entre le sketch et la comédie et dont l'ingrédient principal est la langue et la culture régionales. L'objectif est de créer un rendez-vous autour d'un concept jeune, dynamique, humoristique et valorisant.



Cette shortcom se composera de quatre séries de 12x3' environ, qui bénéficieront d'une diffusion sur une télévision régionale et sur internet.

Suite à l'appel à projet lancé par l'OLCA, le choix s'est porté sur le projet « Hopla Trio » d'Anne Fantinel et de Geneviève Lachaux Hohwiller. Il s'agit de l'histoire de trois Parisiens qui arrivent en Alsace et qui essaient tant bien que mal d'apprivoiser la culture alsacienne

L'animation, pour le compte de la Région Alsace, de deux projets expérimentaux en faveur d'un programme linguistique global

Deux communautés de communes, une dans le Bas-Rhin et une dans le Haut-Rhin, seront prochainement sélectionnées pour participer à ce programme linguistique global. D'une durée maximale de deux ans, ces expérimentations permettront à la Région Alsace d'avancer vers une véritable politique globale de restauration et de promotion de la langue régionale.

L'objectif est en effet d'accompagner le développement de l'alsacien dans tous les domaines d'activités pour dynamiser les dispositifs, mettre en cohérence les actions et mutualiser les ressources.

Les porteurs de projets devront notamment s'engager à effectuer un certain nombre d'actions telles que : développer l'enseignement bilingue, proposer une offre de service soutenant la transmission de l'alsacien, soutenir l'animation culturelle dans la langue régionale en milieu scolaire, extra- et périscolaire, etc.

A travers cette opération, la Région souhaite encourager les acteurs locaux à s'engager dans une réflexion globale partagée. Elle accordera une aide financière directe aux communautés de communes afin de prendre en charge le surcoût des opérations avec un plafond de subvention de 50 000 € par expérimentation.

Rappelons que l'OLCA mène également les missions suivantes :

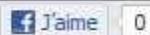
- stimuler la pratique dialectale dans les champs de la vie sociale, culturelle, éducative et économique en développant des partenariats de collaboration avec l'ensemble des acteurs de la région,
- assurer la diffusion, à travers son site internet notamment, des multiples initiatives prises,
- soutenir la création et la diffusion de produits culturels en langue régionale,
- sensibiliser au devoir de transmission les jeunes parents et informer sur les atouts d'une éducation bilingue,
- conseiller les décideurs de la vie publique et économique pour la mise en place d'une signalétique des spécificités locales et pour toute communication en alsacien,
- poursuivre l'opération « collecte » («*sammle*») dans les domaines des savoir-faire, des chants et danses traditionnels et du théâtre alsacien en les rendant accessibles au plus grand nombre.

Plus d'informations sur www.olcalsace.org.

➤ Article paru sur www.strasbourg-actu.fr – mercredi 6 mars 2013

UNE ÉMISSION PÉDAGOGIQUE 100 % ALSACIENNE

Créé par @OLCA le 06-03-2013 à le 06/03

 +1  0  Tweeter 0  J'aime 0



L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) et le Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie de Strasbourg (CRDP) dévoilent le pilote d'une émission pédagogique exclusivement en langue régionale, intitulée « Stùmpele »*. L'émission, d'une durée de 15 minutes, se déroule sous la forme de reportages sur un sujet précis en alsacien, entrecoupés par des parties « plateau »

explicatives et guidés par Stùmpele, petit moustique savant et mascotte de l'émission. Un territoire et un lieu différents seront mis à l'honneur dans chaque émission, permettant ainsi de découvrir le patrimoine et les dialectes riches et variés de la région. 20 épisodes sont prévus, à raison d'une diffusion bimensuelle pendant 10 mois, mais la date de sortie sur les antennes est actuellement à l'étude. Un espace web dédié à l'émission propose aux enseignants un accompagnement pédagogique de l'émission en alsacien et en allemand. Pour plus d'informations : www.olcalsace.org

Langue et culture régionales en Alsace, tout savoir sur le dialecte alsacien, bienvenue à l'OLCA | www.OLCAlsace.org

The logo for 'Stùmpele' is written in a stylized, glowing green font on a dark, textured background. A small white sphere is positioned to the left of the text, with a thin white line extending from it towards the 'S'.

À LA UNE



Alsace : une émission en alsacien

Mercredi 6 mars 2013 | 14h47

L'OLCA, Office pour la Langue et la Culture d'Alsace, a dévoilé ce jeudi 6 mars le pilote d'une émission pédagogique en langue régionale intitulée « Stümpele » et un espace pédagogique sur le web.

L'émission pédagogique « Stümpele », d'une durée de 15 minutes, se déroule sous la forme de reportages sur un sujet précis en alsacien, qui montrent des scènes de la vie quotidienne. 20 épisodes sont prévus, à raison d'une diffusion bimensuelle pendant 10 mois, mais la date de sortie sur les antennes est actuellement à l'étude.

Les reportages sont entrecoupés par des parties « plateau » explicatives et guidées par Stümpele, petit moustique savant et curieux qui dialogue avec l'animateur (-trice) pédagogique. Cet échange vise l'interprétation du contenu des reportages tout en permettant d'entendre différentes variantes de la langue régionale. Dans le pilote, il s'agit du bas alémanique du Nord (animatrice, Bénédicte) et du bas alémanique du Sud (Stümpele).

Le pilote présenté se déroule dans le château de Fleckenstein et le refuge du Gorna (Neuwiller-lès-Saverne) dans le Bas-Rhin.

L'espace pédagogique web dédié à l'émission est à découvrir en [cliquant ici](#).

Réalisé par le CRDP en partenariat avec l'Académie de Strasbourg et l'OLCA, il sera exclusivement proposé en alsacien et en allemand. Il permettra une exploitation vivante des contenus des reportages, s'appuyant sur le questionnement en plateau, pour créer une interaction familière avec la classe. L'émission trouvera dans cet espace son potentiel transmédia, générant de nouveaux usages.

Un nouvel outil pédagogique

Clique, regarde, apprends

Sur internet, *Stümpele*, une émission exclusivement en dialecte, va venir en appui de l'apprentissage de l'alsacien dans les écoles. Et ailleurs...

C'EST UN REPORTAGE d'une quinzaine de minutes sur le refuge de la faune sauvage du GORNA dans les Vosges du nord tourné tout en alsacien et qui met en scène *Stümpele* (terme affectueux pour désigner un bambin), un petit moustique animé et curieux. Le pilote de l'émission pédagogique, présenté mardi à la maison de la région, sera le premier d'une vingtaine d'autres, proposés normalement au rythme de deux par mois par l'OLCA (office pour la langue et la culture d'Alsace) et le CRDP (centre régional de documentation pédagogique) de l'académie de Strasbourg. L'émission vise avant tout la communication orale, avec pour objectif de familiariser les enfants avec l'alsacien et enrichir

leur vocabulaire. Elle s'adresse en priorité à un public scolaire du 1^{er} degré et se veut complémentaire de l'enseignement des langues et cultures régionales.

Mais par rapport aux autres supports, *Stümpele* se distingue par son intégration dans un espace web spécifique qui propose des accompagnements pédagogiques, des exercices, des jeux, des explications, bref, une exploitation vivante du reportage.

Si l'émission cible le public scolaire, elle intéressera tous ceux qui souhaitent se réapproprier la langue régionale avec tous les avantages du multimédia (multidiffusion, liens vers d'autres ressources, transcription des dialogues, écoute sonore, traduction en allemand...).

Stümpele est à la fois ludique et instructif et se révèle être un outil véritablement moderne de transmission du dialecte.

S.W.

➤ A découvrir sur www.bnpa.fr, rubrique Stümpele

	© CRDP de Strasbourg
Localisation Bas-Rhin	
Site Internet http://www.olcalsace.org	
Descriptif L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) et le Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie de Strasbourg (CRDP) dévoilent le pilote d'une émission pédagogique exclusivement en langue régionale, intitulée « Stümpele »*.	
<p>Résultat d'une réflexion et d'une étude menées par la commission Cinéma Audiovisuel de l'OLCA constituée en 2011, l'émission pédagogique « Stümpele » répond à un double objectif : la création de nouveaux supports audiovisuels en alsacien et Hochdeutsch d'une part et la mise à disposition d'outils pédagogiques correspondant aux attentes des enseignants du premier degré et adaptés à la découverte et à l'apprentissage des langues et cultures régionales d'autre part. Ce projet, porté de façon très enthousiaste par le Conseiller général bas-rhinois Gérard Simler et concrétisé par le partenariat entre l'OLCA et le CRDP, s'adresse en priorité à un public scolaire, aux élèves de l'école primaire et à leurs enseignants, mais également à leurs familles.</p>	
<p>L'émission, d'une durée de 15 minutes, se déroule sous la forme de reportages sur un sujet précis en alsacien, entrecoupés par des parties « plateau » explicatives et guidés par Stümpele, petit moustique savant et mascotte de l'émission. Un territoire et un lieu différents seront mis à l'honneur dans chaque émission, permettant ainsi de découvrir le patrimoine et les dialectes riches et variés de la région.</p> <p>20 épisodes sont prévus, à raison d'une diffusion bimensuelle pendant 10 mois, mais la date de sortie sur les antennes est actuellement à l'étude. Le premier pilote a été réalisé et est proposé aujourd'hui sur le thème des animaux en hiver en Alsace.</p>	
<p>Un espace web dédié à l'émission propose aux enseignants un accompagnement pédagogique de l'émission en alsacien et en allemand : (re-)diffusions de l'émission, fiches d'exploitation pédagogique, propositions de parcours pédagogiques, mise à disposition de ressources complémentaires, espaces de partage et d'échange... offriront aux enseignants la possibilité d'adapter l'exploitation vivante des épisodes. Cette dimension transmédia permettra également au grand public d'accéder à la demande à tous les documents audio, vidéo et textuels proposés autour de l'émission, sur le site Internet du CRDP.</p> <p>Outre le Conseil Régional d'Alsace qui est le principal financeur, sont déjà engagés le Conseil Général du Bas-Rhin et la Ville de Strasbourg. L'Académie de Strasbourg y contribue dans sa participation aux contenus pédagogiques et l'expertise qu'elle délivre dans ce domaine.</p> <p>« Cette émission se veut le reflet actuel du quotidien d'Alsaciens de tous âges qui vivent bien dans leur langue et constituent ainsi une pratique linguistique et culturelle à partager et à développer. Dans cet objectif, sera également mis en scène, à travers la réalisation de reportages, un public jeune et moins jeune dans une perspective de transmission intergénérationnelle, en posant à la fois un cadre scolaire et familial », précise Isabelle SCHOEPFER, Directrice de l'OLCA.</p>	
*en alsacien, mot affectueux donné à un enfant	

- Article paru dans le journal **L'Ami hebdo** – dimanche 7 avril 2013

Stùmpele

Un moustique enseigne l'alsacien

Le 6 mars 2013, l'OLCA, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace a dévoilé le pilote d'une émission pédagogique en alsacien baptisée «Stùmpele» tout comme son personnage emblématique.

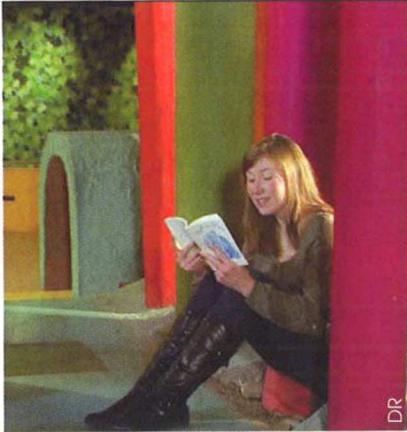


Il s'agit d'un programme de 15 minutes destiné aux enfants, familles et enseignants d'école maternelle et élémentaire. Il a pour but de réconcilier les tout-petits avec l'usage de la langue régionale en présentant les diversités de la langue et la richesse de notre patrimoine. Il sera diffusé sur une chaîne locale – Alsace 20- au rythme de deux épisodes par mois pendant 10 mois puis sur un site internet qui le complète par des jeux, du vocabulaire et d'autres outils interactifs permettant de valider la compréhension et d'aller plus loin dans l'apprentissage. L'épisode présenté a été tourné en Alsace du Nord et s'articule en deux parties : un plateau avec une animatrice et le fameux moustique et un reportage sur la vie des animaux de l'hiver mettant en scène le dialogue intergénérationnel entre une petite-fille et son grand-père. JJ.

- Article paru dans le magazine **En Alsace** – avril 2013

Stùmpele

L'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA) annonce le lancement d'une émission pédagogique en dialecte alsacien intitulée « Stùmpele ». D'une durée de 15 mn, elle se présente sous la forme de reportages sur un sujet précis, qui montrent des scènes de la vie quotidienne. L'émission est entrecoupée par des parties « plateau » explicatives et guidées par Stùmpele, petit moustique savant et curieux qui dialogue avec l'animateur. L'échange permet d'entendre différentes variantes de la langue régionale. Vingt épisodes sont prévus, à raison d'une diffusion bimensuelle pendant dix mois. La date de sortie sur les antennes est actuellement à l'étude. En attendant, un espace pédagogique a été mis en ligne sur Internet, site sur lequel vous pourrez découvrir le pilote de l'émission.



► Pour découvrir l'émission :
http://maquette.crdp-strasbourg.fr/data/stumpele/stumpele_episode_01/

Stùmpele

- Article paru dans la newsletter **CRDP de l'académie de Strasbourg** – avril 2013

Émission pédagogique 100% alsacienne



Découvrez le pilote d'une **émission pédagogique exclusivement en langue régionale**, intitulée "Stùmpele", proposée par l'OLCA et

le CRDP de l'académie de Strasbourg : un projet en langue et culture régionales !

Adapté à la découverte et à l'apprentissage des langues et cultures régionales, "Stùmpele" constitue un outil pédagogique correspondant aux attentes des **enseignants du premier degré**.

D'une durée de 15 minutes, l'émission se déroule sous la forme de reportages guidés par Stùmpele, petit moustique savant, mascotte de l'émission. **Véritable projet transmédia**, un **espace web dédié à l'émission** est également proposé : un accompagnement pédagogique en alsacien et en allemand offre ainsi aux enseignants la possibilité d'adapter l'exploitation vivante des épisodes.

> [Voir le pilote et l'espace web](#)



Annexe 6 : Comment capter Alsace 20 ?

Alsace²⁰
La chaîne Alsace

Disponible 24h /7J
sur tous vos écrans
et gratuitement

Toute l'actualité
régionale, rediffusée
tous les jours
et toutes les heures

Retrouvez Alsace20, la chaîne Alsace
sur toutes les boxes

Canal : 366  Alice	Canal : 95  Numéricable	Canal : 95  DartyBox
Canal : 251  Orange	Canal : 216  Free	Canal : 20  Vialis
Canal : 411  Bouygues	Canal : 350  NeufBox	Canal : 20 ou 30  La TNT

Disponible sur
iPhone & iPad

www.alsace20.tv

Stümpele